

REGULATIONS FOR THE PLACEMENT OF ADVERTISEMENTS IN TV PROGRAMS REKLAMOS PASKIRSTYMO TELEVIZIJOS PROGRAMOSE TAISYKLĖS

- BMA shall undertake:
- **BMA isipareigoja:**
- to carry out the broadcasting of advertisements submitted by the AGENCY in accordance with the schedule for demonstration of advertisements planned by the AGENCY in the Batsoft system;
- transliuoti AGENTŪROS pateiktus reklaminius klipus „Batsoft“ sistemoje pagal AGENTŪROS sudarytą reklaminių klipų transliavimo grafiką;
- BMA shall be entitled to refuse to broadcast advertisements submitted by the AGENCY, if:
- **BMA turi teisę atsisakyti transliuoti AGENTŪROS pateiktus reklaminius klipus, jei:**
- the content of the advertisement does not correspond to the requirements of the laws and regulations of the Republics of Latvia, Lithuania, Estonia;
- **reklamos turinys neatitinka Latvijos, Lietuvos, Estijos Respublikų nustatytų norminių aktų ir/ar įstatymų;**
- poor quality or improper format of the advertisement does not allow the distribution of the advertisement with standard Program broadcasting quality;
- **prasta reklamos klipo kokybė arba netinkamas formatas, kuris negali būti transliuojamas su standartus atitinkančia programa;**
- advertising materials are not submitted within the terms laid down by these regulations;
- **reklaminė medžiaga nėra pateikiama laiku, nustatytu šiomis taisyklėmis/normatyviniu-teisiniu aktu/reglamentu;**
- the advertising materials contain an advertisement of a third party (parties) or the features of the advertisement of a third party (parties) and it has not been coordinated in writing with BMA;
- **reklaminėje medžiagoje yra trečiosios šalies (šalių) reklama arba trečiosios šalies (šalių) reklamos savybių/charakteristikų, ir tai nebuvo iš anksto raštu aptarta su BMA;**
- the AGENCY has not duly paid for previously broadcast advertisements.
- **AGENTŪRA nesumokėjo už anksčiau transliuotus reklaminius klipus/ AGENTŪRA ne laiku sumokėjo už anksčiau transliuotus reklaminius klipus;**
- It shall not be the duty of BMA to verify the conformity of the advertisement submitted by the AGENCY to the requirements of the laws and regulations.
- **BMA nėra atsakinga už AGENTŪROS pateiktos reklaminės medžiagos tikrinimą, ar ši atitinka įstatymus ir normatyvinius aktus;**
- When, through the fault of BMA, the advertisement submitted by the AGENCY is not demonstrated in the Program within the agreed time at all, BMA, agreeing with the AGENCY to this effect, shall broadcast this advertisement at another time of equal value and shall demonstrate it once free of charge.
- **Jei dėl BMA kaltės, AGENTŪROS pateikta reklaminė medžiaga programoje nėra transliuojama sutartyje nurodytu laiku, BMA bendru sutarimu su AGENTŪRA, transliuoja šią reklaminę medžiagą kitu, lygiaverčiu laiku, o taip pat aukščiau paminėtą reklaminį skelbimą vieną kartą transliuoja nemokamai.**
- The AGENCY shall undertake:
- **AGENTŪRA isipareigoja:**
- to book and confirm the order in the Batsoft online system.
- **užsakyti / rezervuoti ir patvirtinti užsakymą "Batsoft" informacinėje sistemoje.**
- if the AGENCY cancels the broadcast of an advertisement in accordance with the previously booked and coordinated schedules for the placement of the advertisement and/or does not submit the advertising materials at least 3 (three) business days before the expected time for broadcast of the

advertisement, the AGENCY shall compensate the expenses of BMA in the amount of 100% (one hundred per cent) of the value of the cancelled broadcast of the advertisement.

- **jei AGENTŪRA atšaukia reklamos, suplanuotos ir užsakytos pagal iš anksto sudarytą/suderintą grafiką, transliacijas ir/arba likus ne mažiau nei 3 darbo dienoms iki numatyto reklamos transliavimo laiko nepateikia reklaminės medžiagos, AGENTŪRA padengia BMA išlaidas, 100% (šimtą procentų) atšauktos reklamos transliacijų vertės.**
- to deliver the pre-agreed advertising materials to BMA's ftp-server <ftp.1tv.lv> (in the format .mpg/.mx/.mov with the traffic of 6 Mb/sec. with an audio file inside) at least 4 (four) business days before the broadcast of the particular advertisement in the relevant Program;
- **tiekti iš anksto suderintas reklamines medžiagas į BMA ftp serverį <ftp.1tv.lv> (.mpg / .mx / .mov formatu, kurio srautas yra 6 Mb / s. su garso failu viduje) likus ne mažiau nei 4 darbo dienoms iki konkrečios reklamos transliacijos atitinkamoje programoje;**
- to assume full liability for compliance of the submitted advertisement with the laws and regulations, as well as for the content and technical quality of the submitted advertising material, observance of third party copyright and ancillary rights in the audio - visual elements, symbols, logos, etc. incorporated in the advertisement, and, in case of complaints or claims raised by any third parties in this respect, addressed to BMA, shall undertake to resolve them by its own efforts and at its own expense;
- **prisiimti visą atsakomybę už pateiktos reklamos atitinkamą įstatymams bei taisyklėms, taip pat už pateiktų reklaminių medžiagų turinį/kontekstą ir techninę kokybę, už trečiųjų šalių autorių teisių ir papildomų teisių laikymąsi audiovizualiniuose elementuose, simboliuose, logotipuose ir t.t., kurie yra įtraukti į reklaminę medžiagą; tuo atveju, kuomet trečiosios šalys paduoda skundus arba reikalavimus/ieškinius/pretenzijas, adresuotas BMA, AGENTŪRA įsipareigoja jas išspręsti savo jėgomis ir savo sąskaita;**
- upon request, to submit to BMA detailed information in electronic form about the works of authorship used in the submitted advertising materials (hereinafter - the Report). The Report must contain the following information:
- **užklaustos atveju, pateikti BMA išsamią informaciją elektronine forma apie autoriaus kūrinį/autoriaus darbą/ autorinį darbą, kurie yra naudojami pateiktoje reklaminėje medžiagoje (toliau - ataskaita). Ataskaitoje privalo būti ši informacija:**
- the name of the work of authorship;
- **autoriaus kūrinio/darbo pavadinimas;**
- the author and/or the arranger;
- **autorius ir /arba organizatorius - aranžuotojas;**
- the performer (name of the band, name, surname or pseudonym of the performer);
- **atlikėjas (grupės pavadinimas, atlikėjo vardas, pavardė ar pseudonimas);**
- for how many minutes and seconds has the playback been broadcast;
- **minučių ir sekundžių transliacijos eiga; kiek sumoje minučių ir sekundžių truko transliacija;**
- playback producer.
- **kūrinio reprodukcija.**

REGULATIONS FOR THE PLACEMENT OF ADVERTISEMENTS IN MASS MEDIA REKLAMOS TALPINIMO ŽINIASKLAIDOJE TAISYKLĖS

- BMA shall undertake:
- **BMA įsipareigoja:**
- to carry out the broadcasting of advertisements submitted by the AGENCY in accordance with the schedule for demonstration of advertisements planned by the AGENCY;

- **transliuoti reklaminius skelbimus, kuriuos pateikė AGENTŪRA pagal AGENTŪROS suplanuotą reklaminių skelbimų grafiką;**
- BMA shall be entitled to refuse to broadcast advertisements submitted by the AGENCY, if:
- **BMA turi teisę atsisakyti transliuoti AGENTŪROS pateiktus reklaminius skelbimus, jei:**
- the content of the advertisement does not correspond to the requirements of the laws and regulations of the Republic of Latvia;
- **reklamos turinys neatitinka Latvijos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų;**
- poor quality or improper format of the advertisement does not allow the distribution of the advertisement with standard Program broadcasting quality;
- **prasta reklamos klipo kokybė arba netinkamas formatas, kuris negali būti transliuojamas su standartus atitinkančia programa;**
- advertising materials are not submitted within the terms laid down by these regulations;
- **reklaminė medžiaga nėra pateikiama laiku, nustatytu šiomis taisyklėmis/normatyviniu-teisiniu aktu/reglamentu;**
- the advertising materials contain an advertisement of a third party (parties) or the features of the advertisement of a third party (parties) and it has not been coordinated in writing with BMA;
- **reklaminėje medžiagoje yra trečiosios šalies (šalių) reklama arba trečiosios šalies (šalių) reklamos savybių/charakteristikų, ir tai nebuvo iš anksto raštu aptarta su BMA;**
- the AGENCY has not duly paid for previously broadcast advertisements;
- **AGENTŪRA nesumokėjo už anksčiau transliuotus reklaminius klipus;**
- the advertisement contains orthographic and/or stylistic mistakes.
- **Reklamos skelbime yra rašybos ir / ar stilistikos klaidų.**
- It shall not be the duty of BMA to verify the conformity of the advertisement submitted by the AGENCY to the requirements of the laws and regulations.
- **BMA nėra atsakinga už AGENTŪROS pateiktos reklaminės medžiagos tikrinimą, ar ši atitinka įstatymus ir normatyvinius aktus;**
- When, through the fault of BMA, the advertisement submitted by the AGENCY is not demonstrated within the agreed time at all, BMA, agreeing with the AGENCY to this effect, shall broadcast this advertisement at another time of equal value and shall demonstrate it once free of charge.
- **Jei dėl BMA kaltės, AGENTŪROS pateikta reklaminė medžiaga programoje nėra transliuojama sutartyje nurodytu laiku, BMA bendru sutarimu su AGENTŪRA, transliuoja šią reklaminę medžiagą kitu, lygiaverčiu laiku, o taip pat aukščiau paminėtą reklaminį skelbimą vieną kartą transliuoja nemokamai.**
- The AGENCY shall undertake:
- **AGENTŪRA isipareigoja:**
- to submit to BMA the schedules for the placement of advertisements in Mass Media at least 5 (five) business days before the expected demonstration of the advertisement by e-mail: reklama@massmedia.lv;
- pateikti BMA el. paštu: reklama@massmedia.lv reklamos talpinimo žiniasklaidoje grafikus likus ne mažiau nei 5 (penkioms) darbo dienoms iki numatytos reklamos demonstracijos;
- if the AGENCY cancels the broadcast of an advertisement in accordance with the previously booked and coordinated schedules for the placement of the advertisement and/or does not submit the advertising materials at least 3 (three) business days before the expected time for broadcast of the advertisement, the AGENCY shall compensate the expenses of BMA in the amount of 100% (one hundred per cent) of the value of the cancelled broadcast of the advertisement.
- **jei AGENTŪRA atšaukia reklamos, suplanuotos ir užsakytos pagal iš anksto sudarytą/suderintą grafiką, transliacijas ir/arba likus ne mažiau nei 3 darbo dienoms iki**

numatyto reklamos transliavimo laiko nepateikia reklaminės medžiagos, AGENTŪRA padengia BMA išlaidas, 100% (šimtą procentų) atšauktos reklamos transliacijų vertės.

- at least 4 (four) business days before the planned commencement of the demonstration of the advertisement, to send to BMA the advertising video materials coordinated between the Parties, intended for placement in the Mass Media, sending them to BMA ftp-server <ftp.1tv.lv> (in the formats: avi (xvid codec), mpg, mp4);
- **Mažiausiai likus 4 (keturioms) darbo dienoms iki suplanuotos reklamos demonstravimo pradžios patalpinti į BMA ftp serverį: <ftp.1tv.lv> iš anksto tarp Šalių suderintus reklaminius vaizdo klipus, skirtus talpinti žiniasklaidoje. Vaizdo klipų formatai: avi (xvid codec), mpg, mp4);**
- to assume full liability for compliance of the submitted advertisement with the laws and regulations, as well as for the content and technical quality of the submitted advertising material, observance of third party copyright and ancillary rights in the audio - visual elements, symbols, logos, etc. incorporated in the advertisement, and, in case of complaints or claims raised by any third parties in this respect, addressed to BMA, shall undertake to resolve them by its own efforts and at its own expense.
- **prisiimti visą atsakomybę už pateiktos reklamos atitinką įstatymams bei taisyklėms, taip pat už pateiktų reklaminių medžiagų turinį/kontekstą ir techninę kokybę, už trečiųjų šalių autorių teisių ir papildomų teisių laikymąsi audiovizualiniuose elementuose, simboliuose, logotipuose ir t.t., kurie yra įtraukti į reklaminę medžiagą; tuo atveju, kuomet trečiosios šalys paduoda skundus arba reikalavimus/ieškinius/pretenzijas, adresuotas BMA, AGENTŪRA įsipareigoja jas išspręsti savo jėgomis ir savo sąskaita.**

REGULATIONS FOR THE PLACEMENT OF ADVERTISEMENTS IN THE NEWSPAPER REKLAMOS TALPINIMO SPAUDOJE TAISYKLĖS

1. BMA shall undertake:

1. **BMA įsipareigoja:**

1.1. to place the advertisement in the Newspaper in compliance with the provisions of this Contract, based on the application submitted by the AGENCY and approved by the Parties:

1.1 publikuoti reklamą laikraštyje pagal šios sutarties nustatytas sąlygas, remiantis AGENTŪROS pateiktu ir visų Šalių patvirtintu prašymu;

1.1.1. to accept from the AGENCY advertising applications at least 5 (five) business days before the planned placement of the advertisement and materials in accordance with its general advertisement submission form;

1.1.1 laikantis bendros reklamos pateikimo formos, priimti AGENTŪROS reklaminius prašymus likus ne mažiau nei 5 (penkioms) darbo dienoms iki suplanuoto reklamos bei kitos medžiagos talpinimo dienos;

1.1.2. within the period of 2 (two) business days, to approve or reasonably reject the written application submitted by the AGENCY about the advertisement of its customer to be published;

1.1.2. per 2 (dvi) darbo dienas patvirtinti arba pagrįstai atšaukti AGENTŪROS pateiktą raštišką prašymą dėl jos kliento reklamos publikacijos;

1.1.3. not to introduce any unexpected changes to the content of the advertisement, not coordinated with the AGENCY.

1.1.3. neįtraukti jokių reklamos turinio pakeitimų, kurie anksčiau nebuvo suderinti su AGENTŪRA.

1.2. without any compensation for losses and prior warning, not to commence the publication of the advertisement or, if the publication has been commenced - to suspend it, if the AGENCY has failed to fulfil all of its previous obligations, as well as, if:

1.2. be jokios kompensacijos už nuostolius ir išankstinių išpėjimų, nepradėti reklamos publikavimo arba, jei reklama jau buvo publikuota, - sustabdyti jos publikavimą, jei AGENTŪRA neišpildė visų savo ankstesnių įsipareigojimų, o taip pat, jei:

1.2.1. it is contrary to the laws and regulations of the Republic of Latvia, the standards of morals or ethics:

1.2.1. tai prieštarauja Latvijos Respublikos įstatymams ir normoms, neatitinka moralės ar etikos standartų:

1.2.2. the advertising materials contain a third party advertisement (including in the form of a logo and/or text), and it is not coordinated in writing with BMA;

1.2.2. reklaminėje medžiagoje yra trečiosios šalies reklama (įskaitant logotipą ir (arba) tekstą), ir ji nebuvo suderinta raštu su BMA;

1.3. When, through the fault of BMA, there is a significant breach of the content and design of the advertisement submitted by the AGENCY in the publication of the advertisement of the AGENCY, BMA shall compensate it by offering the AGENCY an analogous advertising area, and this advertisement shall be published in the closest possible time agreed upon with the AGENCY.

1.3. Kuomet dėl BMA kaltės pažeidžiamas AGENTŪROS pateiktas reklamos turinys arba jos dizainas, BMA kompensuoja siūlydama AGENTŪRAI analogišką reklamos zoną, ir minėtoji reklama bus publikuota pačiu artimiausiu, su AGENTŪRA sutartu, laiku.

1.4. BMA will not be liable for mistakes mentioned in Clause 1.3 herein above, if they are not significant and do not mislead consumers with respect to the nature and name of the goods and services to be advertised, and allow consumers to find the advertiser, notwithstanding the allowed mistakes. Grammatical mistakes not altering the essence of the advertisement shall not be considered to constitute a significant breach and non-quality publishing.

1.4. BMA nėra atsakinga už aukščiau, 1.3. punkte išdėstytas klaidas, jei jos yra nereikšmingos ir neklaidina auditorijos dėl reklamuojamų prekių ar paslaugų pobūdžio, pavadinimų ir leidžia vartotojams rasti reklamuotoją, nepaisant galimos/padarytos klaidos. Gramatinės klaidos, kurios nepakeičia reklamos esmės, nėra laikomos reikšmingu pažeidimu arba nekokybiška publikacija.

1.5. The AGENCY may express complaints with respect to the publication of the advertising materials submitted by the AGENCY within a period of 5 (five) business days after the publication of the advertisement in the Newspaper. If the Agency, within a period of 5 (five) business days after the publication of the advertisement, has not issued any written complaints to BMA regarding the publication of the advertisement, it shall be considered that BMA has fully fulfilled its obligations.

1.5. AGENTŪRA per 5 (penkias) darbo dienas po reklaminės medžiagos publikavimo spaudoje gali paskelbti/pateikti skundą dėl AGENTŪROS pateiktų reklaminių medžiagų paskelbimo. Jei Agentūra per 5 (penkias) darbo dienas nuo reklaminės medžiagos publikavimo nepateikė raštiškų skundų, laikoma, kad BMA visiškai įvykdė savo įsipareigojimus.

1.6. The complaints of the AGENCY regarding the colours of the published advertisement shall be accepted only in case of the presence of colour proofs (colour templates approved by the parties) and if the advertisement has been submitted in accordance with the technical requirements.

1.6. Agentūros skundai dėl paskelbtos reklamos spalvų priimami tik tuo atveju, jei yra spalvotų įrodymų (abiejų šalių patvirtinti spalvų šablonai) ir jei pateikta reklama atitiko visus techninius reikalavimus.

2. The AGENCY shall undertake:

2. **AGENTŪRA įsipareigoja:**

- 2.1. to offer to its customers the publication of an advertisement in the Newspaper in accordance with the rates specified in the Appendix to these regulations;
- 2.1. siūlyti savo klientams reklamos publikacijas spaudoje pagal tarifus, nustatytus šio reglamento priedėlyje;**
- 2.2. to submit to BMA ready-made advertising materials under the procedure laid down by these regulations and the Appendices thereto, at least 5 (five) business days before the expected publication of the advertisement. If the AGENCY fails to submit the advertising material to be published within the term agreed upon in this Clause, BMA shall be entitled to cancel the publication of the advertising materials of the AGENCY. In case of cancellation, the Parties shall agree upon another closest possible time for publishing the advertising materials.
- 2.2. pateikti BMA galutines reklamines medžiagas šio reglamento bei jo priedų nustatyta tvarka - ne vėliau nei likus 5 (penkioms) darbo dienoms iki numatyto reklamos paskelbimo. Jei AGENTŪRA sutarta data nepateikia reklaminės medžiagos, BMA turi teisę atšaukti reklaminės medžiagos paskelbimą. Reklamos atšaukimo atveju, Šalys susitaria dėl kitos artimiausios datos reklamos publikacijai.**
- 2.3. to coordinate the dates of publication and the size of the advertisement and to submit the advertising materials electronically in accordance with the technical requirements and within the terms specified by the COMPANY (Appendix to these regulations);
- 2.3. susitarti dėl reklamos paskelbimo datos, jos dydžio ir laikantis nurodytų techninių reikalavimų bei paisant Bendrovės nustatytų terminų (šių Taisyklių priedėlis), elektronine forma pateikti reklaminę medžiagą;**
- 2.4. to submit the advertising materials in the form of a file or to send them to the e-mail: maket@mk-lat.lv, within the terms agreed upon between the Parties, at least 5 (five) days before the expected publication;
- 2.4. Šalių sutartu laiku - ne vėliau kaip 5 (penkios) darbo dienos iki numatomo reklaminės medžiagos paskelbimo, reklaminė medžiaga turi būti pateikta failo formos arba išsiųsta elektroniniu paštu: maket@mk-lat.lv;**
- 2.5. to assume full liability for compliance of the content of the advertisement submitted to BMA with the laws and regulations of the Republic of Latvia, technical quality thereof and observance of the copyright in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia, as well as shall assume full liability for any legal and financial consequences in this respect;
- 2.5. priimti visą atsakomybę už BMA pateiktos reklamos turinį, kuris privalo atitikti Latvijos Respublikos įstatymus ir taisykles, jos techninę kokybę bei paisyti autorių teisių apsaugos tvarkos, kuri numatyta pagal Latvijos Respublikos įstatymuose, o taip pat būti visiškai atsakingiems už bet kokias teisinės ir finansines pasekmes;**
- 2.6. upon mutual written agreement, to pay for the technical services of BMA in case of changes in the advertising application, if such changes are introduced by BMA;
- 2.6. pasirašius abipusį rašytinį susitarimą, jei keičiasi reklamos paraiška ir tokius pakeitimus priima BMA, sumokėti už BMA technines paslaugas;**
- 2.7. to be liable for the conformity of the advertising materials to be published with the commonly accepted standards of morals and ethics;
- 2.7. būti atsakingiems už paskelbtos reklaminės medžiagos atitikimą moralės ir etikos standartams;**
- 2.8. not to submit to BMA a third party advertisement (including in the form of a logo and/or text) in the advertising materials, unless it is specifically coordinated in writing with BMA.
- 2.8. neteikti BMA reklaminės medžiagas su trečiosios šalies reklama (įskaitant logotipą ir (arba) tekstą), nebent ji iš anksto buvo raštu suderinta su BMA.**
- 2.9. If the AGENCY fails to submit the advertising material to be published to the COMPANY within the terms agreed upon in Clause 2.4 herein above, the advertisement delivered by the AGENCY shall not be published. In such case the Parties shall agree upon another closest time for publishing the advertisement.

- 2.9. Jei AGENTŪRA nepateikia reklamines medžiagas, kurias BENDROVĖ turėjo paskelbti 2.4 punkte nurodytomis sąlygomis, AGENTŪROS pateikta reklaminė medžiaga skelbiama nebus. Šiuo atveju Šalys susitaria dėl kitos artimiausios datos reklamos publikacijai.**
- 2.10. If the AGENCY refuses a previously booked advertising area 4 (four) days before the planned publication of the advertisement, the AGENCY shall pay compensation to BMA in the amount of 50% (fifty per cent) of the calculated value of the advertising space.
- 2.10. Jei AGENTŪRA atsisako anksčiau rezervuotos vietos reklamai – likus 4 (keturioms) dienoms iki planuojamos reklaminės medžiagos publikavimo, AGENTŪRA įsipareigoja BMA sumokėti 50% (penkiasdešimties procentų) numatytos reklaminės vietos vertės kompensaciją.**

PAYMENT PROCEDURE MOKĖJIMO PROCEDŪRA

1. The AGENCY shall undertake to pay for the invoices issued thereto for the broadcast or published advertisements within such terms as specified in the issued invoices.
- 1. AGENTŪRA įsipareigoja apmokėti pateiktas sąskaitas faktūras, išduotas už transliavimą / publikaciją arba už paskelbtą reklamą nurodytu laiku.**
2. The PARTIES hereby agree that the invoices shall be prepared in electronic form, they shall be sent to the AGENCY electronically to the electronic mail address specified by it and shall be valid without signature.
- 2. ŠALYS sutinka, kad sąskaitos faktūros turi būti pateiktos elektronine forma, kurios siunčiamos AGENTŪRAI nurodytu el. pašto adresu ir galioja be parašo.**
3. If the AGENCY fails to fulfil or duly fulfil its obligations with respect to the payment of the invoices, it shall pay a contractual penalty to BMA in the amount of 0.3% of the sum total of the debt for each day of delay. In such case BMA shall be entitled to review the regulations for the placement of advertising materials individually for each particular Customer of the AGENCY or to refuse to place an advertisement of the Customer of the AGENCY up to the moment of fulfilment of the obligations with respect to the payment for broadcasting of the advertisement and the payment of the contractual penalty.
- 3. Jei AGENTŪRA nevykdys įsipareigojimų dėl sąskaitų faktūrų apmokėjimo, ji sumokės BMA baudą - 0,3% nuo visos skolos sumos už kiekvieną vėlavimo dieną. Tokiu atveju BMA turi teisę peržiūrėti reklaminių medžiagų talpinimo taisykles kiekvienam konkrečiam AGENTŪROS-Klientui arba atsisakyti skelbti AGENTŪROS-Kliento reklaminę medžiagą iki to momento, kuomet bus įvykdyti AGENTŪROS įsipareigojimai dėl mokėjimo už suteiktas paslaugas bei apmokėta sutartyje numatyta bauda.**
4. BMA shall be entitled to transfer the debt of the AGENCY to the debt collection company SIA "Intrum Latvija", registration No. 40203088409, if the AGENCY delays the payment of the invoice for more than 30 (thirty) days.
- 4. Jei AGENTŪRA atideda sąskaitos faktūros apmokėjimą daugiau nei 30 (trisdešimčiai) dienų, BMA turi teisę perduoti AGENTŪROS duomenis į skolų išieškojimo įmonę SIA "Intrum Latvija", registracijos Nr. 40203088409.**

DISPUTE RESOLUTION GINČIŲ SPRENDIMAS

- All disputes, disagreements and claims arising out of or referring to the relationship between the Parties with respect to the placement and publishing of advertisements and not resolved between the Parties by way of negotiations shall be passed for resolution to the courts of the Republic of Latvia in accordance with the applicable legislation of the Republic of Latvia.
- **Neišsprendžiant konflikto, visi ginčai ir pretenzijos, kylantys dėl Šalių tarpusavio nesusitarimų dėl reklaminės medžiagos publikavimo arba pateikimo pagal Latvijos Respublikos įstatymus yra perduodami spręsti Latvijos Respublikos teismams.**

FORCE MAJEURE NENUGALIMA JĖGA

1. The Parties shall not be liable for the failure to fulfil or duly fulfil their obligations, if due fulfilment of the obligations have been rendered impossible by force majeure circumstances out of control of the Parties, namely due to extraordinary and unsurmountable, under the given situation, circumstances (for example, natural disaster, fire, flood, strikes, poor quality of functioning or failure of the satellite or transmitting equipment, failure of the technical equipment of the cable television operator, acts issued by a governmental power or administration institutions, etc.), which are out of control of the Parties and which could not be foreseen at the moment of signing of the contract. Likewise, the Parties will not be liable for the failure to fulfil or duly fulfil their obligations, if the due fulfilment has not been possible due to decisions or orders adopted by the regulatory organisations of the Russian Federation or the Baltic States out of control of the Parties, as well as if the changes are to be introduced in the broadcast program, or if it is necessary to increase the coverage of a certain public event in the Russian Federation or the Baltic States.
1. **Šalys nėra atsakingos už savo įsipareigojimų neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, jei įsipareigojimų įvykdymas tapo neįmanomas dėl Šalims nepriklausomų aplinkybių - dėl ekstremalių ir neįveikiamų aplinkybių / nelaimių. Tokiomis aplinkybėmis kaip (pavyzdžiui, gaisras, potvynis, blogas techninis veikimas ar įrangos gedimas, kabelinės televizijos operatoriaus įrangos gedimas, ir kt.), kurios nėra kontroliuojamos ir dėl kurių šalys negali pasirašyti sutarties laiku. Taip pat Šalys nebus atsakingos už savo įsipareigojimų neįvykdymą ar netinkamą vykdymą, jei jų veikla būtų neįmanoma dėl Rusijos Federacijos arba Baltijos šalių reguliavimo organizacijų priimtų sprendimų arba jei buvo pakeista transliavimo programa arba, jei reikia padidinti tam tikro viešo renginio aprėptį Rusijos Federacijoje ar Baltijos šalyse.**
2. The occurrence of the force majeure circumstances must be proven by credible documents by the Party referring to such circumstances as the cause of failure to fulfil its obligations.
2. **Esant visiškam ar daliniam įsipareigojimų neįvykdymui dėl 1. punkte minėtų aplinkybių, Šalis įsipareigoja pateikti tai įrodančius dokumentus, kurie pagrindžia šias nennumatytas aplinkybes.**